



YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti

ve

NOVI SAD ÜNİVERSİTESİ
Novi Sad, Sırbistan Cumhuriyeti

**ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye ve Sırbistan arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Novi Sad Üniversitesi (NSÜ) ve Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır.

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.



**PROTOCOL ON
INTERNATIONAL EDUCATIONAL
COOPERATION**

between

YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY
Istanbul, Republic of Turkey

and

UNIVERSITY OF NOVI SAD
Novi Sad, Republic of Serbia

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and Serbia, University of Novi Sad (UNS) and Yıldız Technical University (YTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayımlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmıyorsa, bütün değişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyılı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.

5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. NSÜ ve YTÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde NSÜ ve YTÜ tarafından mütakabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (güz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklerdir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.

5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
8. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between UNS and YTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by UNS and YTU on the principle of reciprocity.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two terms (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.

4. Mütakabiliyet prensibi yürürlükte olduğu müddetçe, ev sahibi kurum değişim öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
7. YTÜ'ye gelecek olan öğrenciler Türkiye'ye gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, İstanbul'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
8. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

IV. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.

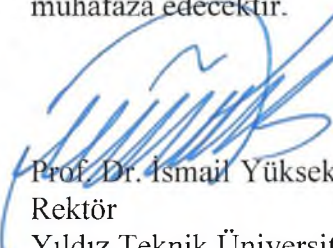
4. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
6. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.
7. Students coming to YTU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Istanbul.
8. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in advance to the host institution by the exchange student(s).

IV. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.

3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolda yer alan değişim programlarının yürütülmesi dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirmeye niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.
5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin İstanbul şehrinde ve Sırbistan Cumhuriyeti'nin Novi Sad şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe ve İngilizce olmak üzere imzalanmıştır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.


Prof. Dr. İsmail Yüksek
Rektör
Yıldız Teknik Üniversitesi
İstanbul, Türkiye

Tarih 18.02.2014


Prof. Dr. Miroslav Vesković
Rektör
Novi Sad Üniversitesi
Novi Sad, Sırbistan

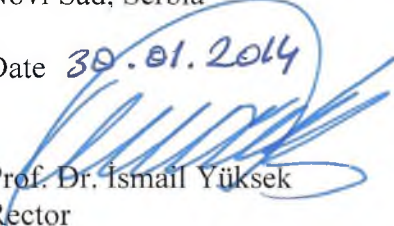
Tarih 30.01.2014

3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions.
Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

This Protocol is signed in Turkish, and English, in the city of Istanbul, Republic of Turkey and in the city of Novi Sad, Republic of Serbia and all of them having the same legal validity. Each party holds one original signed Protocol.


Prof. Dr. Miroslav Vesković
Rector
University of Novi Sad
Novi Sad, Serbia

Date 30.01.2014


Prof. Dr. İsmail Yüksek
Rector
Yıldız Technical University
İstanbul, Republic of Turkey

Date 18.02.14